

Sinan Güldal

translation and subtitles



Contact Info

Address

İstanbul

Web Site

sinan.karabatak.info

Email

sinan@kontrabandapart.info

proZ

<http://www.proz.com/profile/2213>

212

Languages

English Proficient

French Intermediate

German Basics

Russian Basics

Software Knowledge

Adobe Premiere (and likes of),

Adobe After Effects,

Final Cut,

Photoshop (and likes of),

In Design,

Scribus,

OCR tools,

VVVV,

HTML, CSS, Javascript

Skills

Structural Analysis

Analytical Thinking

Pattern Recognition

Solution Oriented

Creative Writing

Work Experience

2014 to Today

Freelance Translator

Translation of Legal Agreements and Business Reports with İstanbul translation agency Elinga.

Creating Subtitles and Dubbing Scripts for feature films, documentaries, TV series, Netflix, Disney+ and Red Bull TV shows with Eceworx and Avantgarde of İstanbul, Sferastudios of USA and Sublime of Spain.

Proofreading and Editing subtitles of Turkish national TV channel TRT's various TV series with Sublime of Madrid.

Translator Candidate Test Assessments for Sublime of Madrid.

Editing Machine Learning Translations with Global Citizen of UK.

Translation of various books with the publishing houses Nobel Yayın, Sub Yayın, Aylak Adam, Eksik Parça and Repar.

Various Translation in the fields Sociology, Law, Cultural Studies, Philosophy, History, Politics and Literature with individual writers or translators.

2006 to 2013

Resident Video Artist at the Peyote Music Club

Documentation of İstanbul Music Scene.

Live editing and live programming shows.

1999 to 2012

Freelance Assistant for Cinema, Tv and Video

Various roles taken at the making of various films and TV

Education

2000-2003 Graduate's Degree

Dokuz Eylül University Fine Arts Faculty

Cinema-TV (Dropped)

1998-2000 Associate's Degree

Trakya University EMYO

Radio-TV Production

1989-1996 High School Degree

İSTEK Balmumcu Private Experimental High School

Courses Taken

2021 (ongoing)

French Language Courses at French Institute of İstanbul

2021 (ongoing)

Russian Language Courses at Ismek of İstanbul

2021

Creative Coding Course at Domestika (online)

Selected Detailed Work Experience

With Elinga

for Tchibo

Tchibo&Youthworks Social Media Agreement

translation Tur>En

Tchibo Annual Reports 2015, 2016, 2017

translation Tur>En

Tchibo&Ada Fuar Organizasyon Service Agreement

translation Tur>En

Tchibo&Akçay Service Agreement

translation Tur>En

Tchibo&Burda AVM Leasing Agreement

translation Tur>En

Deinternational Servis Hizmetleri Incorporated Company

Resolutions Of Directors Board

translation Tur>En

Tchibo Standard Service Agreement

translation Tur>En

for Local Energy Companies

Solar Power Plant Turnkey

Construction and

Transfer Agreement

translation Tur>En

Torbali SPP Projects Share

Transfer, Construction And

Sharing Agreement

translation Tur>En

Tekfen Architectural Design

Agreement

translation Tur>En

With Global Citizen

for Confidential Customer

post machine translation editing

With kontrabandapart

Can Digital Computers Think?

by Alan Turing

translation En>Tur

The Big Trip Up Yonder

by Kurt Vonnegut

translation En>Tur

With Sfera Studios

for Netflix

En>Tur

Trailer Park Boys (Feature Film)

Subtitling

Secrets of Chatsworth (Feature Documentary)

Subtitling

Deadly Women (Documentary Series)

Subtitling of 2 episodes

Winx Club (Cartoon Series)

Subtitling of 2 episodes

Boys over Flowers (TV series)

Subtitling of 4 episodes

for Disney+

En>Tur

Proud Family: Louder and Prouder (Cartoon Series)

Subtitling of 10 episodes

With Sublime

for Netflix

Tur>En

Leyla ile Mecnun (TV series)

proofreading and editing of approx. 20 episodes

Yunus Emre (TV series)

proofreading and editing of approx. 20 episodes

Assessment of translator candidates' test translations.

Metadata translations for various TV shows.

for Red Bull TV

En>Tur

Various Shows and Series

subtitling and proofreading of over 100 episodes

for Disney+

En>Tur

Grey's Anatomy (TV series)

subtitling of 22 episodes

With Avantgarde

for Cable TV

En>Tur

Avenida Brasil (TV Series)

Turkish Dubbing Scripts for 6 episodes

Walk in the Clouds (Feature Film)

Turkish Dubbing Script

With Eceworx

for Istanbul Human Rights Festival

En>Tur

Those Who Dare (Feature Documentary)

Subtitling and Time spotting

God's lost Sparrow (Feature Documentary)

Subtitling and Time spotting

With Zoo

for Disney+

En>Tur

Mr. Boogedy (Feature Film)

Subtitling

The Other Me (Feature Film)

Subtitling

Pixel Perfect (Feature Film)

Subtitling

With CCJK

for Disney+

En>Tur

Good Luck Charlie (TV Series)

Subtitling of 12 episodes

With Alafranga

En>Tur

Bless the Harts (Cartoon TV Series)

Subtitling of 14 episodes

Fresh off the Boat (TV Series)

Subtitling of 9 episodes

New Girl (TV Series)

Subtitling of 18 episodes

According to Jim (TV Series)

Subtitling of 18 episodes

Man of the House (Feature Film)

Subtitling

Published Books

The Coming Fin de Siècle. The Application of Durkheim's Sociology to Modernity and Postmodernism

by Stjepan G. Mestrovic;
[co-translated]

Beware of Small States: Lebanon, Battleground of the Middle East

by David Hirst;
[uncredited]

Soviet Post-punk: Nochnoy Prospekt and its Philosophical Interpretation

by Can Batukan

The Calculating Stars

by Mary Robinette Kowal

John

by Cynthia Lennon
in process of publishing

Germinal

by Emile Zola
in process of publishing

On Murder Considered as one of the Fine Arts

by Thomas de Quincey
in process of publishing

Fated Sky

by Mary Robinette Kowal
in process of publishing

Work Experience Prior to Translation

//Documentation of Istanbul Music Scene, 100 hours of video recordings

//Live video editing and live programming with node based programming language VVVV.

//Production documentaries of several feature films 200+ hours of videorecording.

//Films and series participated at with different roles: Dar Alanda Kısa Paslaşmalar, Yer Altında Dünya Var, Maruf, Gora, Koçum Benim, Harry ile Hadiye, Dışı Kus, Takva, Amerikalılar Karadenizde, Musallat.

Resume

I've been writing since I was 15 (that was 1994), few of my writings are published in magazines such as Şizofrenji, Birikim, Axolotl.

My writings on the nature of madness, "Deli: Incertae Sedis [The Mad: Incertae Sedis]", will be published as a booklet by Simurg Publishing House, which has published another booklet of mine examining the nature of existence under the name "Bilimkurgusal Önermeler Kabuller ve Sorular [Science-Fictional Suggestions Acceptances and Questions].

Between 6th grade and 11th grade I have studied English grammar, spoken English, American literature, Essential German, along with mathematics and natural sciences, which were also taught in English.

I've studied Cinema TV at Dokuz Eylül University Fine Arts Faculty, I left the school and don't have a Bachelors Degree. Yet, I had an Associates Degree in Radio and TV Production prior to this.

After university I worked in the field of cinema, at various stages of filmmaking, I have worked in several feature films and few TV series. In 2006 I started working with video, documented Istanbul music scene, created production documentaries for films and worked as a resident video artist in Istanbul music venue Peyote, creating live cinema and live programming shows. A selection from these works can be seen at the web site sinan.karabatak.info.

I started working on translation projects in 2014. I am experienced in literature, social sciences, philosophy, cultural studies and subtitling.

I started subtitling on 2014 with Eceworx of Turkey, and with them I subtitled several documentary films for Human Rights Film Festival of Turkey. After that I started working with Sfera Studios of USA for Netflix. In this period I also worked with few agencies, and created dubbing scripts and subtitles for national cable television. Around 2016 I was connected by Sublime of Spain to do QC for Netflix on several Turkish TV series. I also have done subtitler assessment for them. With Sublime I worked for Netflix, Red Bull TV and most recently for the Turkish launch of Disney+. I also done subtitles for Istanbul movie theatre Yeşilçam Sineması, for film programs that i curated.

In 2020 I found the online translation magazine "kontrabandapart" (<https://kontrabandapart.info/>) and in 2021, by hiring volunteer translators become the editor of the magazine.